Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jehu odbywał sąd nad domem Achaba, natknął się na książąt judzkich i synów braci Achazjasza, służących u Achazjasza – i zabił ich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Jehu odbywał sąd nad rodem Achaba, natknął się na książąt judzkich i bratanków Achazjasza, którzy byli na służbie u króla — i kazał ich zabić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy Jehu dokonywał sądu nad domem Achaba, znalazł *niektórych* książąt Judy i synów braci Achazjasza, którzy służyli Achazjaszowi, i zabił ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy sąd wykonywał Jehu nad domem Achabowym, znalazł niektórych książąt Judzkich, i synów braci Ochozyjaszowych, którzy służyli Ochozyjaszowi, i pobił ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy Jehu wywracał dom Achab, nalazł książęta Judzkie i syny braciej Ochozjaszowej, którzy mu służyli, i zabił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy Jehu rozprawiał się z domem Achaba, znalazł dowódców judzkich i synów braci Ochozjasza, którzy byli w jego służbie, i zabił ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mianowicie Jehu odbywał sąd nad rodem Achaba, napotkał dowódców judzkich oraz bratanków Achazjasza, wysługujących się Achazjaszowi, i kazał ich zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jehu dokonywał sądu nad rodem Achaba, wtedy znalazł książąt Judy i synów braci Achazjasza służących Achazjaszowi, i ich zabił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc Jehu dokonywał sądu nad rodem Achaba, napotkał dowódców judzkich i bratanków króla Ochozjasza, którzy mu służyli, i kazał ich zabić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jehu wymierzał sprawiedliwość domowi Achaba, natknął się na niektórych książąt judzkich i synów braci Ochozjasza, którzy pełnili służbę u Ochozjasza, i wymordował ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як пімстився Ія на домі Ахаава, і знайшов володарів Юди і братів Охозії, що услугували Охозії і забив їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jehu wykonywał sąd nad domem Ahaba, znalazł niektórych władców judzkich oraz synów braci Achazji, którzy służyli Achazji, i ich pobił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Jehu wdał się w spór z domem Achaba, napotkał książąt judzkich oraz synów braci Achazjasza, usługujących Achazjaszowi, i ich pozabijał. |